

Zeitschrift: Physiotherapeut : Zeitschrift des Schweizerischen
Physiotherapeutenverbandes = Physiothérapeute : bulletin de la
Fédération Suisse des Physiothérapeutes = Fisioterapista : bollettino
della Federazione Svizzera dei Fisioterapisti

Herausgeber: Schweizerischer Physiotherapeuten-Verband

Band: 28 (1992)

Heft: 11

Vorwort: Editorial

Autor: Stecher-Diggelmann, Käthi

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Käthi Stecher-Diggelmann

Vizepräsidentin SPV

Vice-présidente FSP

Vice-presidentessa FSF

Bei der täglichen Arbeit werden wir alle mit den typischen Problemen der schweizerischen Mehrsprachigkeit konfrontiert. Auch innerhalb der SPV-Organen (Delegiertenversammlung, Zentralvorstand, Geschäftsleitung, Kommissionen) sind Vertreter/-innen der verschiedenen Sprachregionen anwesend. In der mehrsprachigen Schweiz haben wir uns alle daran gewöhnt, dass auch eine Verbandszeitschrift wie der «Physiotherapeut» die verschiedenen Landessprachen berücksichtigt.

Optimales und differenziertes Übersetzen beansprucht ein hohes Mass an Wahrnehmungsfähigkeiten wie Beobachten, Zuhören, Verstehen. Oft muss unter Zeitdruck mit viel Einfühlungsvermögen die richtige Wortwahl getroffen werden. Beim Übersetzen aus einer germanischen in eine latei-

nische Sprache – und umgekehrt – treten in der Regel nicht nur fachliche, sondern auch grosse kulturelle Unterschiede zutage. Nicht immer schafft es die Sprache, alle Feinheiten zu vermitteln.

Deshalb wird von uns als Lesern/-innen oder Zuhörern/-innen einiges an Bereitschaft verlangt. Die beste Übersetzung bringt uns nur Teilerfolge, wenn wir persönlich nicht beobachten, zuhören und verstehen wollen.

Im Zusammenhang mit zukünftigen Veranstaltungen im europäischen Rahmen (EWR/EG) kommt sicherlich auch auf uns Physiotherapeuten/-innen eine spannende «Wahrnehmungsschulung» zu. Ich gebe die Hoffnung nicht auf, dass eine grenzüberschreitende Horizonterweiterung die immer wieder zitierten Verständigungsprobleme am «Röstigraben» innerhalb der Schweiz etwas relativieren werden.

Mehrsprachigkeit – auch wenn sie oft anstrengend ist – sollte deshalb nicht nur als Belastung, sondern als zusätzliche Chance gesehen werden!

Käthi Stecher-Diggelmann

Vizepräsidentin SPV

Au cours de notre travail quotidien, nous sommes tous confrontés aux problèmes typiques du plurilinguisme suisse. Au sein des organes de la FSP également (assemblée des délégués, comité central, comité exécutif, commissions), l'on compte des représentants/-tes des diverses régions linguistiques. Dans une Suisse polyglotte, nous nous sommes tous habitués au fait qu'une revue d'association comme le «Physiothérapeute» tient compte des différentes langues du pays.

Une traduction optimale, nuancée, requiert de hautes facultés de perception comme observer, écouter, comprendre. Souvent, en un minimum de temps et

avec beaucoup d'intuition, il faut trouver le mot juste. En traduisant d'une langue germanique dans une langue latine – et inversement – l'on rencontre, en général, non seulement des différences techniques, mais aussi d'importantes disparités culturelles. La langue ne parvient pas toujours à reproduire toutes les subtilités.

C'est pourquoi, il est demandé aux lecteurs/-trices ou auditeurs/-trices que nous sommes de faire preuve d'une certaine prévenance. La meilleure traduction ne nous apporte qu'un succès partiel si nous ne voulons pas, nous-mêmes, observer, écouter et comprendre.

En relation avec de futures manifestations dans le cadre européen (EEE/CE), nous allons sûrement, nous aussi physiothérapeutes, nous retrouver dans une situation palpitante de «formation de la perception». Je ne renonce pas à espérer qu'un élargissement des horizons au-delà des frontières permettra de relativiser quelque peu, à l'intérieur de la Suisse, les problèmes de compréhension de la «barrière de röschti» constamment cités.

Le plurilinguisme – même s'il est souvent astreignant – ne devrait pas seulement être perçu comme un fardeau, mais comme une chance supplémentaire!

Käthi Stecher-Diggelmann

Vice-présidente FSP

Quotidianamente, nel corso delle nostre attività d'ogni giorno, veniamo confrontati con la realtà del plurilinguismo esistente in Svizzera. Anche all'interno degli organi della FSF si hanno rappresentanti delle diverse regioni linguistiche, ad esempio nell'assemblea dei delegati, nel comitato direttivo centrale, a livello di comitato esecutivo e di commissioni. In una Svizzera, caratterizzata dal plurilinguismo, dobbiamo abituarci anche noi all'idea di possedere

EDITORIAL

una rivista della federazione, quale «Fisioterapista», che tiene conto delle varie lingue nazionali.

Una traduzione ottimale e differenziata presuppone un grado elevato di facoltà percettive, fra le quali l'osservazione, l'attenzione, la comprensione. Accade di sovente che, per mancanza di tempo, si è costretti ad affidarsi al proprio «sesto senso» per trovare la parola adatta alla circostanza. E durante il lavoro di traduzione da una lingua germanica ad una lingua di derivazione latina, o viceversa, succede che si debbano richiamare alla memoria non solo nozioni tecniche, bensì anche profonde differenze culturali: una seconda lingua non sempre riesce a ricreare e comunicare le medesime sottilie linguistiche.

Per questo motivo viene richiesto a noi lettori e ascoltatori una certa disponibilità. Disponibilità – in quanto anche la migliore delle traduzioni non trasmetterà che parzialmente quei successi che non si sono voluti osservare, ascoltare e capire di persona.

In relazione alle manifestazioni future, che avranno per sfondo l'Europa (SEE, CE), si preannuncia sicuramente anche per le/i fisioterapiste/-i un'emozionante esperienza di «facoltà percettive». Da parte mia, non rinuncio a sperare che un ampliamento degli orizzonti, oltre confine, relativizzerà in un certo qual modo i sempre citati problemi di comprensione in ambito svizzero.

Il plurilinguismo, anche se cosa spesso faticosa, non dovrebbe essere considerato dunque un peso bensì un'ulteriore «asso nella manica».

Käthi Stecher-Diggelmann

Vice-presidentessa FSF